

Ang Guide Book ng SOKA ay tungkol sa wika ng bansang Hapon at mga patakaran sa paninirahan sa Japan.

Ito ay nakasalin sa wika ng ibat-ibang mga bansa at isinulat sa magkakahiwalay na pahina ayon sa bawat TEMA .

Piliin ang Tema na kailangan at isagawa ito.

Matatagpuan ang Guide Book ng SOKA sa loob ng City Hall (SHIMIN KA at Kokusai Soudan Corner) at sa mga service centers at community centers ng Soka.

Ang Bayan Ng Soka ay umaasa na makatutulong para sa maayos na paninirahan dito.

ガイドブック草加は そうが にほんご にほんご 日本語や日本での暮らし方や決

まりなどを、かっこくご せつめい 各国語で説明したものです。テーマごとに

1 シートとなっています。ひつよう 必要なシートを えら 選んで使っ

てください。しやくしよ しみんか こくさいそうだん 市役所 (市民課、国際相談コーナー)、各サ

ービスセンターにおいてあります。また、かくこうきょうしせつ 各公共施設

まどぐち たの 窓口で頼んで取り寄せることもできます。

そうが みな 草加が皆さんにとって す 住みよいまちとなるよう役立

て くだ 下さいます。

Ang Tanggapan ng pang Kulturang Impormasyon ay makakakuha ng mga kailangang impormasyon at mga payo sa tulong ng mga volunteer workers dito.

こくさいそうだん 国際相談コーナーでは ボランティア ボランティアスタッフが

じょうほう ていきよう そうだん 情報を提供したり、相談にのります。

Oras ng Tanggapan: Mon & Wed & Fri 9:00 AM - 5:00 PM

City Hall 2nd floor (by the elevator)

Tel: 922-2970 (direct line)

Fax: 927-4955 / Email: soka-kokusai@juno.ocn.ne.jp

月・水・金 午前9時～午後5時

市役所西棟2階エレベーター前

(国際相談コーナーは草加市の事業補助により、市民の立場で「NPO法人 Living in Japan」が運営しています。)

作成：草加市 協力：草加市国際相談コーナー

Ang Kokusai Soudan Corner ay naglilingkod ayon sa layunin ng Soka City na tumulong sa mga mamamayan nito (平成 28 年度作成)

項目一覧 Mga Tema ng Guide Book ng Soka

A-1	Impormasyon para sa VISA	入国時の手続き
A-2	Pagpaparehistro para sa mga DAYUHAN	住民登録
A-3	Pagpaparehistro ng Buong Pamilya	戸籍制度
A-4	Pagpaparehistro ng Hanko	印鑑登録について
B-1-1	Pabahay or Housing	住宅
B-1-2	Paglilipat ng bahay at mga GRUPO ng SAMAHAN sa lugar na lilipatan	引越しと町会
B-1-3	Gas,tubig,telepono,kuryente at iba pa	生活インフラ
B-1-4	Pagtatapon ng Basura	ごみの出し方
B-2-1	Tungkol sa Health Insurance	健康保険について
B-2-2	Insurance para sa pagpapa-alaga sa pagtanda	介護保険制度について
B-3	Tungkol sa Pag papakasal	結婚するには
B-4-1	Pagdadalang Tao at Panganganak	妊娠から出産
B-4-2	Kalusugan ng Bata	子どもの健康
B-4-3	Parenting	子育て
B-5-1	Edukasyon	教育
B-5-2	Pag-aaral ng Salitang Hapon	日本語学習
B-6	<u>Pagbabayad ng Buwis sa Japan</u>	<u>日本の税金</u>
B-7	Pagtatrabaho sa Japan	日本で働く
B-8	National Pension at Welfare Assistance	国民年金と厚生年金
B-9-1	Pagkuha ng Lisensya para sa Pagmamaneho	運転免許
B-9-2	Tungkol sa pagkakaroon ng sasakyan	自動車・バイクを所有する
B-9-3	Tungkol sa pag sakay sa Bisekleta	自転車にのる
B-10	Paglilibang at Pag-aaral	楽しむ・学ぶ
B-11-1	Pag tawag sa oras ng EMERGENCY	緊急のときの対応
B-11-2	Paghahanda para sa oras ng Kalamidad	自然災害に備えて
C-1	Cultural & Sports Facilities ng Soka City	草加市内の文化・運動施設
C-2	Mga lugar na dapat lapitan sa paghingi ng tulong	困ったときの相談窓口

ガイドブック草加
タガログ語版

B-6 Pagbabayad ng Buwis sa Japan

Gabay Na Aklat Sa Soka

B-6 Pagbabayad ng Buwis sa Japan

日本の税金

* このシリーズはやさしい日本語で書かれています。

* 草加市にお住まいの方の情報です。

B-6 Buwis

Lahat ng tao na naninirahan sa Japan, walang pinipiling lahi ay kailangang magbayad ng buwis. Kasama dito ay ang mga binabayaranang Shotoku ze i sa Gobyerno at ang mga Residential taxes sa mga Distrikto ng Gobyerno.

*Ang mga banyagang lalabas ng Japan o palabas pa lang ng Japan na hihigit sa isang taon ay kailangang magbaya ng buong buwis bago pumunta ng ibang bansa. Kumuha ng poxy para mabayaran ito. Makipagugnayan sa Zei Jimu Sho kaya ay sa City Hall.

*Upang makatanggap ng mga suporta (Jidou Te ate), ang pag-aapply ay kinakailangan.

1. Shotoku Zei (Income Taxes) binabayaran sa Tax Office

Ang buwis ay tinutuos simula Jan. 1 hanggang Dec. 31 sa mga sumusunod:

① Gensenchuu Shuu (Withholding Taxes)

Ito ay ibinabawas sa sweldong tinatanggap gling sa employer.

Ang iyong taunang sweldo at buwis ay nakatala sa Gensen Choshu-Hyo. (withholding taxes form). Ang form na ito ay importe kapag kailangang mag file ng mga ibat ibang buwis.

② Kakutei Shinkoku (Income Tax Returns)

Ang mga taong may mas higit na kita ay kailang mag submit ng kanilang tax return sa Zeimu Sho, sa pagitan ng Feb. 16 at Mar. 15.

*Ang pag submit ng form sa mga araw na ito ay nasa ibang lugar.

*Para sa mga kailangan ng suporta sa pagsasalita ng Hapon, makipagugnayan sa Intercultural Information Corner. Tel. 048-922-2970 (Lunes, Miyerkules at Biyernes)

③ Pagtanggap ng Refund

Sa mga sumusunod na dahilan, ay makakatanggap ng refund

- Kung nagbayad sa pagpagamot ng mas malaking halaga.
- Kung nakaranas ng sakuna, nanakawan, o kapag may pagkakamali sa Record ng funds na nasa pangangalaga mo.
- Kung ikaw ay naghiram ng pera para bumili ng bahay.
- Kung wala kang Nen Matsu Chousei timer, (kung sa year-end adjustment ng tax na isinagawa ng bawat kompanya ay biglaang nawalan ng trabaho at nakapag trabaho as part time)

B-6 日本の税金

日本に住む人は、国籍に関係なくすべての人が税金を納めなくてはなりません。税金は主なものとして、国に納める所得税と市や県に納める住民税があります。

*税金を納めなくてはならない人が、帰国または1年以上日本を離れる場合は、自分で納税してから出国するか、納税管理人を決めて納めてもらいます。詳しいことは税務署か市役所に相談してください。

*公的サービス (児童手当など) を受けるには必ず申告が必要です。

1. 所得税 税務署を通じて納税

1月1日から12月31日の間に得た所得に課税されます。納税の仕方は、

①源泉徴収：雇用主が給与から差し引き納税します。勤務先を通じて1年間に支払われた給与の合計金額や支払われた所得税の合計が記されたものを「源泉徴収票」といい、この書類はさまざまな申告をするときに必要です。

②確定申告：一定額以上の収入のある人は、2月16日から3月15日の間に自分で所得金額や税額を計算し税務署に申告します。申告の結果、納める必要のある人は納税します。

*市役所とは違う場所が申告会場になります。

*申告の時に日本語に不安のある方は国際相談コーナーで通訳などの相談ができます。国際相談コーナー 電話 048-922-2970 (月、水、金)

③税金の還付：次のような場合は、申告することにより税金の還付を受けられることがあります。

- 医療費が高額になり、自分で支払った金額が一定の額を超えたとき
- 災害、盗難、横領による損失が一定の額を超えたとき
- 一定の借入金を利用して住宅を買ったとき
- 年末調整 (通常会社で行う税金の調整) を受けなかったとき (年の途中で退職してその後就職をしなかった、パートなどで働いていたなど)

2.(Residential Taxes) JuuminZei (Kenminzei at Shiminzei) binabayaran sa City Hall

Ang mga taong ang address ay nakaregister sa Japan para simula sa January 1, Ang buwis na ito ay ibinabawas sa sweldo simula January 1 hanggang December 31 ng nakaraang taon. Ito ay 10%(6% para sa Munisipal at 4%para sa distrikto)

out of your taxable income from Jan. 1 to Dec. 31 of the previous year.

① Kyuuyo Shotoku Sha(salaried employees)

Ang buwis ay tinutuos sa Mayo depende sa mga impormason na galing sa iyong employer.Ang buwis ay babawas sa iyong sweldo ng June at May ng susunod na taon.

② Kyuuyo Shotoku Sha Igai (non-salaried person)(mga taong may mas higit na kita)

Mag submit ng tax return sa municipal ng tinitirahang bayan sa Ika 15 ng March.

*Kung nakapag file na ng tax return,hindi na kailangang gawin ang sa residential tax return.Ang residential tax return ay tutuusin base sa tax return at makakatanggap ng invoice nito..Nahahati sa 4 ang pagbabayad nito,sa June,August,October at January.

3. Iba pang mga buwis

(1)Shouhizei(Consumption Tax)

Maliban sa pagpapagamot, tinatangap ng suporta at pag aaral,lahat ay may 8% na tax .

(2)Kei jidousha Zei(Light-motor Vehicle Tax)(Shizei o municipal tax)

Ito ay para sa mga motorsiklo at sasakyan na may engine na mas mababa sa 660 cc.

(3) Jidousha Zei(Automobile Tax)(Kenzei o prefectural tax)

Para sa mga sasakyan na nay engine na mas higit sa 660cc.

*Ang mga buwis na nabanggit sa (2) at (3) ay dapabayaran ng may kanya nito sa April 1.May matatangap na tax invoic

4. Saan magbabayad ng buwis

- sa City Hall o kaya ay sa Service Center
- automatic na pagbabayad galling sa iyong bank account.
- Sa mga pinapayagang banko o kaya ay post office
- At sa convenience store

2. 住民税 (県民税と市民税) 市役所で納税

1月1日に日本国内に住居のある人がその住所の市から、前年の1月1日から12月31日の間の課税所得額に対して課税されます。税率は10% (市民税6%、県民税4%)です。

① 給与所得者の場合

雇用主から提出される報告書に基づき5月末までに計算され、翌6月から1年間(翌年5月まで)に分けて給与から差し引かれます。

② 給与所得者以外(一定額以上の収入のある人)の場合

住んでいる市の市役所で3月15日までに本人が申告をします。

* 所得税の確定申告をした人は住民税の申告は必要ありません。

申告した所得税に基づいて住民税の額が計算され「納税通知書」が郵送されます。6月、8月、10月、翌年1月の4回に分けて納付します。

3. その他の主な税金

(1) 消費税

医療、福祉、教育などの一部を除いたあらゆる物品の購入、サービスに対して税率8%が課税されます。

(2) 軽自動車税(市税)

オートバイや排気量660cc未満の自動車に対してかかります。

(3) 自動車税(県税)

排気量660cc以上の自動車に対してかかります。

* (2)(3) は4月1日現在の所有者に対して課税されます。5月ごろに通知書が送られてくるので、納めてください。

4. 税金の納める場所

- 市役所、サービスセンター
- 口座振替
- 草加市の指定した金融機関、郵便局
- コンビニ

5. Shoumeisho (Certificates)

Ang katumayan na nagbayad ng mga buwis ay maaaring kailanganin sa pag-a-apply sa daycare center, loans, pag-extend ng pagtira sa Japan, at pagbabago ng nationality at iba pa.

① Kazei Shoumei-sho (Tax Certificate) sa Shimin ka at Shiminzeika

Dito nakasulat kung anong taon ang kailangan at kung magkano ang halaga ng residential tax nito. (municipal at prefectural tax).

* may mga taong kinakailangang mag-file ng final income (or residential) tax return para mabigyan ng certificate nito.

* Kung hindi kailangan ng buwis, mabibigyan ka ng certificate na tinatawag na "Hi-kazei Shoumeisho"..

② Nouzei Shoumei-sho (Tax Payment Certificate) sa Nozeika

Ito ay magpapatunay na nagbayad ng residential tax (municipal at prefectural tax) at health tax, kung nakasapi sa Kokumin Kenko Hoken.

6. Pagkonsulta sa pagbabayad ng buwis

Kung hindi kaya o nade-delay ang pagbabayad ng Shiminzei at Hokenzei, Marapat na kumunsulta sa Nouzeika sa City Hall. May paraang hulugan o kaya ay ipa-extend ang pagbabayad sa dahilan ng pagkakasakit, disaster at pagkawala ng trabaho.

《Enquiries》

- Municipal taxes Tax Section, Soka City Hall Tel. 048-922-1042
- Paying Taxes Tax Payment Section, Soka City Hall Tel. 048-922-1124
- Insurance Tax (National Health Insurance)
Health Insurance and Pensi Section Tel. 048-922-1592
- Prefectural Taxes Koshigaya Prefectural Tax Office Tel. 048-962-2191
- National Taxes & Tax Returns Kawaguchi Tax Office Tel. 048-252-5141
Address: 2-2-17 Aoki, Kawaguchi-shi
- Automobile Tax Kasukabe Branch of the Saitama Automobile Tax Office
Tel. 048-763-4111

5. 証明書

保育園の入園やローン、滞在資格の更新や帰化の申請のときなど税金に関する証明が必要なことがあります市民課

① 課税証明書 (市民課、市民税課)

必要な年度の前年の所得の額と、それに基づく住民税(市・県民税)の額が書かれています。

* 確定申告が必要な人は、していないと課税証明書はもらえません。

* 非課税の人は、「非課税証明書」になります。

② 納税証明書 (納税課)

課税された住民税(市・県民税)、国民健康保険の保険税が払われているかどうかの証明書です。

6. 納税相談

市民税や保険税の納付ができない、また、遅れがちだというときは早めに市役所の納税課で納税相談を受けてください。災害を受けたり、病気や失業などで納期限内の納付が困難な時には、分割して納税する制度や納期限延長という制度もあります。

《問合わせ先》

- | | | | |
|----------------|-----------------|-------|--------------------|
| • 市民税 | 市役所 | 市民税課 | 電話 048-922-1042 |
| • 納税について | 市役所 | 納税課 | 電話 048-922-1124 |
| • 保険税 (国民健康保険) | 市役所 | 保険年金課 | 電話 048-922-1592 |
| • 県民税 | 越谷県税事務所 | | 電話 048-962-2191(代) |
| • 国税、確定申告 | 川口税務署 | | 電話 048-252-5141 |
| • 自動車税 | 埼玉県自動車税事務所春日部支所 | | 電話 048-763-4111 |